



༄༅། །རི་བོ་བསང་མཚོད་ཀྱི་ངག་འདོན་བྲིགས་བཞོལ་བཞུགས། །

Riwo Sang Chöd

(Fire Puja)

**“The Mountain of Burnt Offerings”
is herein contained**

Odiyana Institute

www.OdiyanaInstitute.org

2nd Edition
August 2015
(booklet format)

༄༅། །རི་བོ་བསང་མཆོད་ཀྱི་ངག་འདོན་བྲིགས་བཀོལ་བཞུགས། །

**“The Mountain of Burnt Offerings”
is herein contained:**

༄༅། །ཨོ་སྤྱི། །རྩ་བཅུན་རིག་འཛིན་ཐོག་སྒྲུབ་ཀྱི་མན་ངག་རི་བོ་བསང་
མཆོད་ལག་རྒྱ་ལེན་པ་ལ། གཙང་མའི་སྣོད་དམ་ཐབ་རྒྱ་བཟང་གིང་སྤོས་སྤོན་ཀར་
མངར་བསང་སྒྲ་བྱེ་མར་སོགས་གང་འབྱོར་བཀྲ་གིས་པའི་མེར་བསྐྱེད་ཅིང་ཁྱེ་
གཙང་བྲན།

OM SWASTI

“The Mountain of Burnt Offerings” is an instruction taken from Lha Tsün’s “Vidyadharas — Achievers of Life Force.” To do this practice, prepare some auspicious things such as good quality wood, incense, medicine, the three white and three sweet substances, flour, etc. Place them inside a clean container or hearth; light a fire and sprinkle them with clean water.

ཐོག་མར་སྒྲུབ་འགོ་ནི།

First, Refuge:

ཨོ་ཨུཾ་ཧྱཱིཾ་

OM AH HUNG

མཁའ་མཉམ་སྤིང་ཞིའི་སྐྱབས་ཀྱན་སྤྱིང་པོའི་བཅུད་

KHA NYAM SĪ ZHI KYAP KÜN NYING PÖI CHÜ
Of all the refuges in samsara and nirvana present
throughout space,

Riwo Sang Chöd (Fire Puja)

དབང་དྲག་རིག་འཛིན་པ་སྒྲ་ཐོད་ཐྱིང་རྩ་ལམ།

WANG DRAK RIG DZIN PEMA T'HÖ T'HRENG TSAL
the quintessence is the powerful and wrathful, Vidyadhara,
Pema T'hötreng Tsal.

ཁྱེད་སྐྱེས་སྒྲ་མེད་སྤྱི་ལ་བའི་དཀྱིལ་འཁོར་རྫོགས།

KHYÈ KUR NANG SĪ GYAL WAI KYIL KHOR DZOK
The phenomenal world is totally perfected within his body
as a Buddha mandala.

འགོ་ཀུན་སྤྱི་ལས་བསྐྱལ་ཕྱིར་སྐྱབས་སུ་མཆི།

DRO KÜN SĪ LAY DRAL CHHIR KYAP SU CHHI
We take refuge so all beings may cross over unenlightened
existence.

ལན་གསུམ།

Repeat three times.

སེམས་བསྐྱེད་ནི།

Bodhicitta:

གསང་མཚོག་ཡེ་ཤེས་འོད་གསལ་ཐིག་ལའི་གཞིར།

SANG CHHOK YE SHEY Ö SAL T'HIK LËI ZHIR
We generate bodhicitta on the ground (*alaya*) of the sphere
(*bindu*),

འགོ་ཀུན་སྤྱི་བ་གསུམ་དག་ནས་སྐྱེ་དང་གསུང་།

DRO KÜN DRIP SUM DAK NAY KU DANG SUNG
the supremely secret clear light and ultimate wisdom,

ཐུགས་ཀྱི་ཐིག་ལེར་ལྷུན་གྲུབ་སྣང་བཞིའི་ངང་།

**T'HUK KYI T'HIK LER LHÜN DRUP NANG ZHI
NGANG**

so all beings may purify the obscurations and attain the
spontaneously self-perfected *bindu* of body, speech and
mind,

གཞོན་ནུ་བུམ་སྐྱར་གྲོལ་བར་སེམས་བསྐྱེད་དོ།

ZHÖN NU BUM KUR DRÖL WAR SEM KYË DO
and through the four spontaneous visions attain the
liberation in the youthful vase body.

ལན་གསུམ།

Repeat three times.

ཡན་ལག་བདུན་པ་ནི།

Seven-branch supplication:

གཤིས་རིག་མ་བཅོས་གཏུག་མར་བྱག་འཆའ་ཞིང་།

SHIY RIK MA CHÖ NYUK MAR CHHAK TS'AL ZHING
I pay homage to the continuously present and unmodified
nature of pure presence (*rigpa*).

གཏིང་མཐའ་བྲལ་བའི་འོད་གསལ་མཆོད་པ་འབུལ་།

TING T'HA DRAL WAI Ö SAL CHHÖ PA BUL
I offer the clear light, freedom from depths and limits.

འཁོར་བ་མུང་འདས་མཉམ་ཉིད་གྲོང་དུ་བཤགས་།

KHOR WA NYANG DAY NYAM NYÏ LONG DU SHAK
I confess within the vast expanse , the equality of samsara
and nirvana.

ལྷོ་བྲལ་ཚེས་ཟད་ཆེན་པོར་རྗེས་ཡི་རང་།

LO DRAL CHHÖ ZE CHHEN POR JEY YI RANG

I rejoice in the great wearing out of reality, freedom from
conception.

ལྷུན་གྲུབ་རྫོགས་པ་ཆེན་པོའི་ཚེས་ལའོར་བསྐྱར་།

LHÜN DRUP DZOG PA CHHEN PÖI CHHÖ KHOR KOR

I ask you to always turn the wheel of Dharma, the Great
Perfection,

ལའོར་བ་དོར་ནས་སྐྱུགས་པར་གསོལ་བ་འདེབས་།

KHOR WA DONG NAY TRUK PAR SÖL WA DEP

and to churn up the depths of samsara.

ལའོར་གསུམ་དམིགས་མཐའ་བྲལ་བའི་ཕ་མཐར་བསྐྱོ།

KHOR SUM MIK T'HA DRAL WAI P'HA T'HAR NGO

Free from the limiting three conceptions, I dedicate this to
(reaching) the far limit.

བདག་བསྐྱེད་ནི།

Self-visualization:

ཀ་དག་ཚེས་སྐྱུའི་དབྱིངས་ལས་འགགས་མེད་རྩལ།

KA DAK CHHÖ KÜI YING LAY GAK MË TSAL

From the dimensions of primordial ultimate reality and the
unceasing potency

པདྨ་ཐོང་ཐེང་དཀར་དམར་གཞོན་ཚུལ་མཛེས།

PEMA T'HÖ T'HRENG KAR MAR ZHÖN TS'ÜL DZAY

is Pema Thötreng: white-reddish body, youthful and handsome.

མཚན་དཔེའི་གཟི་འབར་དོ་རྗེ་ཐོད་པ་བསྐྱམས།

TS'EN PËI ZI BAR DOR JE T'HÖ PA NAM

The brightness of his noble symbols and marks are blazing, holding vajra and kapala,

མཛེས་བཟིན་རྒྱན་དང་ཆ་བྱད་ཡོངས་སུ་རྫོགས།

DZEY JÏ GYEN DANG CHHA JE YONG SU DZOK

perfectly adorned with majestic ornaments and garments.

དམ་ཡེ་གཉིས་མེད་རྒྱལ་ཀུན་འདུས་པའི་གཟུགས།

DAM YE NYIY MË GYAL KÜN DÜ PAI ZUK

Imagined form and wisdom form are not separated.

འཁོར་འདས་ཀུན་གྱི་སྤྱི་དཔལ་ཆེན་པོར་གྱུར།

KHOR DAY KÜN GYI CHI PAL CHHEN POR GYUR

The form embodies all enlightened beings — the great splendor of everything within samsara and nirvana.

ཨོཾ་ཧཱུྃ་རློ་བཟླ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྲི་རློ་ ཞེས་བརྒྱ་ཙམ་བསྒྲ།

OM AH HUNG VAJRA GURU PEMA SIDDHI HUNG

Recite about 100 root mantras.

Riwo Sang Chöd (Fire Puja)

དེ་ནས་བསང་རྫས་ནམས་རྩི་ཡི་ཁི་གིས་བསང་སྤང་།

Then clean and purify the burnt substances with RAM YAM KHAM:

RAM YAM KHAM

སྟོང་པའི་ངང་ལས་བསང་རྫས་ཟག་པ་མེད་པའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་

བདུད་རྩི་འདོད་ཡོན་རྒྱ་མཚོའི་སྤྱིན་སྦང་མཁའ་བྱུང་ཏུ་འཕྲོ་

བར་གྱུར།

**TONG PAI NGANG LAY SANG DZAY ZAK PA MĚ PAI
YE SHEY KYI DÜ TSI DÖ YÖN GYA T'SÖI TRIN
P'HUNG KHA KHYAP TU T'HRO WAR GYUR**

Based on emptiness, the burnt substances are transformed
into inexhaustible amrita that emanate throughout space
massive clouds of desirable qualities.

འབྲུ་གསུམ་དང་ནམ་མཁའ་མཛོད་སྤྲལས་ལན་གསུམ་སོགས་ཀྱིས་བྱིན་

བརྒྱབས་ལ།

*Bless with the three syllables. Then repeat the Sky Treasury
Mantra three times:*

ཨོྭ་ཨུཾ་ཧཱུྃ།

OM AH HUNG

ན་མཆོས་ཅན་ཏ་ཐ་གྲ་ཏ་བྱོ་བི་ཤ་མུ་ཉི་བླ་སཅན་ཐ་ཁི་ལྷ་རྒྱ་ཏེ་སྤྲ་ར་

ཏ་ཨི་མི་ག་གྲ་ན་ཁི་སྤྲ་རྒྱ།

**NAMA SARWA TAT'HA GATA JO BISHO MUKHE BEY
SARWA T'HA KHAM UTGATE SAP'HARANA IMAM
GAGANA KHAM SOHA**

འཕྲུལ་ཀློང་གི་ཆེན་མོ་སྒྲིབ་པའི་སྒྲོན་ཡངས་སུ།

**DHRUM RIN CHHEN NA TS'OK DANG MAI NÖ
YANG SU**

DHRUM! Inside a vast container (made) from the essence
of vajra jewels,

འཛིག་རྟེན་སྤྱིད་པའི་འདོད་སྤྱོད་ཆོག་རྩིས་སུ།

JIK TEN SĪ PAI DÖ GU DAM TS'IK DZAY

objects pleasing to the senses of mundane existence, the
samaya substances,

འབྲུག་སྐུམ་ཡེ་ཤེས་བདུད་ཅིར་བྱིན་བརྒྱབས་པས།

DRU SUM YE SHEY DÜ TSIR JIN LAP PAY

blessed by the three syllables, (become) the wisdom amrita.

སྒྲིབ་སྤྱིད་མཆོད་པའི་འདོད་སྤྱོད་འབྲུགས་པ་འདི།

NANG SĪ CHHÖ PAI DÖ GUR T'HRUK PA DI

Offering clouds pleasing to the senses swirl throughout the
phenomenal world.

བླ་མ་ཡི་དམ་རྒྱ་གཞི་སྤྱོད་སྤྱོད་སུ།

LA MA YI DAM DA KI CHHÖ SUNG DANG

(These are offered to) the Lamas, Yidams, Dakinis, and
Dharma Protectors;

ཕྱོགས་བཅུ་རྒྱལ་བའི་དགྲིལ་འཁོར་ཇི་སྟེན་དང་།

CHHOK CHU GYAL WAI KYIL KHOR JI NYË DANG
to however many Buddha mandalas there are in the ten
directions;

འཛམ་གླིང་གཞི་བདག་རིགས་དྲུག་ལན་ཆགས་མགྲོན་།

DZAM LING ZHI DAK RIK DRUK LEN CHHAK DRÖN
to our other guests, the Dzambuling lords of the land, the
six kinds of beings,

ཁྱད་པར་བདག་གི་ཆེ་འཕྲོག་སློག་རྒྱུ་ཞིང་།

KHYE PAR DAK GI TS'E T'HROK SOK KU ZHING
and those to whom we owe karmic debts, particularly those
who steal life and life force;

ནད་གཏོང་བར་ཆད་རྩོམ་པའི་འབྲུང་པོ་དང་།

NE TONG BAR CHHE TSOM PAI JUNG PO DANG
those who send illness, elemental spirits who stir up
obstacles,

མི་ལམ་རྟགས་མཚན་ངན་དང་ལྟས་ངན་རིགས་།

MI LAM TAK TS'EN NGEN DANG TAY NGEN RIK
those (who send) bad signs and indications in our dreams
and send all kinds of bad omens;

སྟེ་བརྒྱད་མ་རུང་ཆོ་འཕྲུལ་བདག་པོ་དང་།

DE GYE MA RUNG CHHO T'HRÜL DAK PO DANG
the eight types of (demons) who are masters of malevolent
magical projections;

ཟས་དང་གནས་དང་ནོར་གྱི་ལན་ཆགས་ཅན་མེ

ZAY DANG NAY DANG NOR GYI LEN CHHAK CHEN
those to whom we owe karmic debts of food, housing, and
wealth;

གྲིབ་བདག་སྟོ་འདྲེ་ཕོ་གཤིན་མོ་གཤིན་དང་མེ

DRIP DAK NYO DRE P'HO SHIN MO SHIN DANG
demons who are masters of obscurations, demons who cause
insanity, male and female ghosts; demons who cause
fatal accidents, demons who take the essence of health
and wealth,

གྲི་བོ་ཐེའུ་རང་གྲོང་སྤོན་འདྲེ་མོ་རྣམས་མེ

DRI WO T'HEU DRONG SIN DRE MO NAM
other demons who (live) in cities, and (all male) and female
demons.

ལན་ཆགས་དམར་པོའི་མེ་ལ་བསྐྱེག་ཏེ་འཇམ་ལེ

LEN CHHAK MAR PÖI ME LA SEK TE JAL
As the red flames burn, karmic debts are paid back.

རང་རང་ཡིད་ལ་གང་འདོད་འདོད་རྒྱུའི་ཆར་མེ

RANG RANG YI LA GANG DÖ DÖ GÜI CHHAR
Whatever is desired arises as desirable qualities.

ཇི་སྤྱིད་ནམ་མཁའ་གནས་གྱི་བར་ཉིད་དུ་མེ

JI SĪ NAM KHA NAY KYI BAR NYĪ DU
As long as there is a sky,

འདོད་པའི་ཡོན་ཏན་ཟད་པ་མེད་པར་སྡོམ་པེ།

DÖ PAI YÖN TEN ZE PA MĚ PAR NGO

we form the intention that these desirable qualities be
inexhaustible!

བདག་གི་དུས་གསུམ་བསགས་པའི་སླིག་སློབ་དང་མེ།

DAK GI DÜ SUM SAK PAI DIK DRIP DANG

The negativities and obscurations we have accumulated in
the three times

དཀོན་མཆོག་དང་གཤམ་དཀོར་ལ་སྦྱད་པ་རྣམས་མེ།

KÖN CHHOK DE SHIN KOR LA CHE PA NAM

and out (incorrect) use of offerings to the Three Jewels or
for the benefit of the dead

སྦྱིན་སླིག་མེ་མཆོད་འདི་ཡིས་དག་གྱུར་ཅིག་མེ།

JIN SEK ME CHHÖ DI YIY DAK GYUR CHIK

are purified by the flames offered in the burnt generosity.

མེ་ལྗེ་སྒྲིང་སླིད་གང་བའི་རྒྱལ་ཤུན་རེ་མེ།

ME CHE NANG SĪ GANG WAI DÜL T'HREN RE

Each flame is an atom containing the entire phenomenal
world.

གྲུག་བཟང་མཆོད་པའི་སྦྱིན་ལུང་མི་ཟད་པམེ།

KÜN ZANG CHHÖ PAI TRIN P'HUNG MI ZE PA

Inexhaustible masses of Kuntuzangpo offering clouds

རྒྱལ་བའི་ཞིང་ཁམས་ཡོངས་ལ་བྱབ་གྱུར་ཅིག།

**GYAL WAI ZHING KHAM YONG LA KHYAP GYUR
CHIK**

thoroughly permeate the pure realms of all Buddhas.

མེ་ལྷེ་ཡེ་ཤེས་འོད་ལྷའི་མཚོད་སྒྲིན་ཟེར།

ME CHE YE SHEY Ö NGAI CHHÖ TRIN ZER

Flames radiate offering clouds of five-colored wisdom
lights

རིགས་དྲུག་མནར་མེད་གནས་སུ་བྱབ་གྱུར་པས།

RIG DRUK NAR MĚ NAY SU KHYAP GYUR PAY

pervading the six realms of existence, (even) the worst hell
realm (*Avici*).

ཁམས་གསུམ་འཁོར་བ་འཇའ་ལུས་འོད་སྒྲུབ་གྲོལ།

KHAM SUM KOR WA JA LÜ Ö KUR DRÖL

The three planes of samsara are liberated in the luminous
form of the rainbow body.

འགྲོ་ཀུན་བྱང་ཆུབ་སྒྲིང་པོར་སངས་རྒྱས་ཤོག།

**DOR KÜN JANG CHHUP NYING POR SANG GYAY
SHOK**

May all beings awaken to the very heart of enlightenment!

Riwo Sang Chöd (Fire Puja)

ཞེས་འབྲུག་སུམ་བརྒྱ་སྟོང་མོགས་གང་འབྲུབ་མཐར།

Recite these syllables 100 or 1000 times, and then:

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ།

OM AH HUNG

སྐུ་གསུམ་དག་པ་སྟོད་ཀྱི་གཞལ་ཡས་སུ།

KU SUM DAK PA NÖ KYI ZHAL YAY SU

In an immeasurable container, the three dimensions of
existence (*kayas*) –

ཆོས་ལོངས་སྤྱལ་གསུམ་སྣང་གི་གཟུགས་ཡུང་རྣམས།

CHHÖ LONG TRÜL SUM NANG SĪ ZUK P'HUNG NAM

the ultimate, blissful and manifest form aggregates of the
phenomenal world

བདུད་རྩིར་ཞུ་བས་འཇའ་འོད་བར་སྣང་གང་།

DÜ TSIR ZHU WAY JA Ö BAR NANG GANG

the ultimate, blissful and manifest form aggregates of the
phenomenal world

འཁོར་བ་མུང་འདས་ཟག་མེད་བདུད་རྩིའི་བཅུད།

KHOR WA NYANG DAY ZAK MĒ DÜ TSII CHÜ

(This) inexhaustible, quintessential amrita of samsara and
nirvana,

ཐོག་མེད་དུས་ནས་ད་ལྟ་ཡན་ཆད་དུ།

T'HOK MĒ DÜ NAY DA TA YEN CHHE DU

since forever and until now,

སྣང་སྤྱིད་མགོན་དུ་གྱུར་པ་ཡོངས་ལ་བསྟོེ།

NANG SĪ DRÖN DU GYUR PA YONG LA NGO

is totally dedicated to our guest in the phenomenal world.

ས་ལམ་འབྲས་བུའི་ཡོན་ཏན་མཐར་ཕྱིན་ཞིང་།

SA LAM DRAY BŪI YÖN TEN T'HAR CHHIN ZHING

Having perfected the levels, paths, and fruition qualities,

ལྟ་སྒྲོམ་སྟོད་པའི་བར་ཆད་ཀྱན་བསལ་ནས་།

TA GOM CHÖ PAI BAR CHHE KÜN SAL NAY

and having completely dispelled the obstacles to view,
meditation, and action,

མྱང་བྱུང་ཀྱན་བཟང་ཐུགས་ཀྱི་མཁའ་དབྱིངས་སུ།

ME JUNG KÜN ZANG T'HUK KYI KHA YING SU

within the dynamic space-like dimension of Kuntuzangpo's
realization

གཞོན་ནུ་བུམ་སྐྱར་གཏན་སྤྱིད་ཟེན་པར་ཤོག།

ZHÖN NU BUM KUR TEN SĪ ZIN PAR SHOK

may we attain the immortality of the youthful vase body.

འཁོར་བའི་རྒྱ་མཚོ་ཆེན་པོ་སྟོང་པའི་མཐར་།

KHOR WAI GYA T'SÖI CHHEN PO TONG PAI T'HAR

When the great ocean of samsara is empty,

འོག་མིན་པ་དྲླ་དྲླ་བར་སངས་རྒྱས་ཤོག།

OG MIN PEMA DRA WAR SANG GYAY SHOK

may we awaken in Akanishta, Land of Lotus Nets.

ལུང་ཁམས་བསྟེག་རྩ་ས་བཀྲག་མདངས་གཟི་བརྗིད་འབར་མེ་

P'HUNG KHAM SEK DZAY TRAK DANG ZI JĪ BAR

Aggregates and elements are burnt substances blazing
radiantly and brilliantly.

དཀར་དམར་བྱང་སེམས་བསྟེག་རྩ་ས་བདེ་སྟོང་འབར་མེ་

KAR MAR JANG SEM SEK DZAY DE TONG BAR

White and red bodhicitta are burnt substances blazing
blissfully yet non-substantially.

སྟོང་ཉིད་སྦྱིང་རྗེའི་བསྟེག་རྩ་ས་ཚེས་དབྱིངས་གང་མེ་

TONG NYĪ NYING JEI SEK DZAY CHHÖ YING GANG

Emptiness and compassion are burnt substances

སྒྲིབ་སྟོན་འཁོར་འདས་རྫོང་རྗེའི་འོད་ལྗེའི་གཞིར་མེ་

NANG SĪ KHOR DAY DOR JEI Ö NGAI ZHIR

pervading the dimension of real existence (*dharmadhatu*).

ལྷུན་གྲུབ་རྫོགས་སངས་རྒྱས་པའི་བསྟེག་རྩ་ས་འབྲུལ་མེ་

LHÜN DRUP DZOK SANG GYAY PAI SEK DZAY BÜL

We offer the burnt substances of spontaneously self-
perfected and complete enlightenment.

སྒྲོལ་གྱི་ལན་ཆགས་ཐམས་ཅད་བྱང་གྲུར་ཅིག་མེ་

**NGÖN GYI LEN CHHAK T'HAM CHE JANG GYUR
CHIK**

May all previous karmic debts be purified.

ད་ལྟ་རྒྱུད་ལ་མི་གནས་ཐོལ་ལོ་བཤགས།

DA TA GYÜ LA MI NAY T'HÖL LO SHAK

May they not remain in our present stream of being. We
openly admit our errors.

མ་འོངས་སྒྲིབ་པའི་འཁོར་ལོར་མ་གྱུར་ཅིག།

MA ONG DRIP PAI KHOR LOR MA GYUR CHIK

In the future, may we not experience cyclic obscuration.

སོ་ཐར་བྱང་སེམས་རིག་པ་འཛིན་པ་ཡི།

SO T'HAR JANG SEM RIG PA DZIN PA YI

As to the vows and trainings of the Pratimoksha,
Bodhisattva, and Vidyadhara (paths),

སྒྲོམ་བཅས་བསྐྱབ་པ་གསང་སྒྲགས་དམ་ཆོག་རིགས།

DOM CHAY LAP PA SANG NGAK DAM TS'IK RIK

and the (many) kinds of secret mantra commitments
(*samayas*),

ཆོར་དང་མ་ཆོར་ཉམས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

TS'OR DANG T'SOR NYAM PA T'HÖL LO SHAK

we openly admit all breeches committed consciously or
unconsciously.

ནད་གདོན་གྲིབ་དང་མི་གཙང་དག་གྱུར་ཅིག།

NE DÖN DRIP DANG MI TSANG DAK GYUR CHIK

May all illness, demons, obscurations and impurities be
purified.

ནད་མུག་མཚོན་གྱི་བསྐྱལ་པ་ནི་གྱུར་ཅིག་ཅེ

NE MUK TS'ÖN GYI KAL PA ZHI GYUR CHIK

May the times of plagues, famines, and weapons be pacified.

མཐའ་མི་དབུས་སུ་འོང་བའི་སུན་མ་ལློག་ཅེ

T'HA MI Ü SU ONG WAI SÜN MA DOK

May the times of foreigners invading the central land be averted.

ཚས་མཛད་སྒྲ་མ་གདན་འདྲེན་བར་ཆད་ལློག་ཅེ

CHHÖ DZE LA MA DEN DREN BAR CHHE DOK

May the obstacle of the Guru being invited to manifest Dharma (elsewhere) be averted.

བོད་ཡུལ་བགྲ་མི་ཤིས་པའི་ལྷ་ས་ངན་ལློག་ཅེ

BÖ YÜL TRA MI SHIY PAI TAY NGEN DOK

May inauspicious bad omens for the country of Tibet be averted.

གཟའ་རྒྱ་རྒྱལ་པོས་སྒྲིག་དབུགས་སྤུང་པ་ལློག་ཅེ

ZA LU GYAL PÖ SOK UK DÜ PA DOK

May the planetary forces, nagas, and king-like spirits who (take) our life force be repelled.

འཇིགས་པ་ཆེན་པོ་བརྒྱད་དང་བཅུ་དྲུག་ལློག་ཅེ

JIK PA CHHEN PO GYE DANG CHU DRUK DOK

May the eight great fears and sixteen lesser ones be averted.

བདག་ཅག་གར་གནས་བྱ་མི་ཤིས་པ་སྒྲིག།

DAK CHAK GAR NAY TRA MI SHIY PA DOK

Wherever we live, may all inauspiciousness be averted.

དམ་སྒྲི་འགོང་པོའི་མཐུ་སྟོབས་རྒྱས་པ་སྒྲིག།

DAM SI GONG PÖI T'HU TOP NÜ PA DOK

May the power, strength, and energy of demonic forces be repelled.

ས་མ་ཡ།

Commitment.

གངས་གསོག་ཆེ་སྒྲར་ཡང་།

When doing accumulation, start again from page 7:

ཐྱི་ཨོ་ རིན་ཆེན་སྒྲ་ཆོག་ས་སོགས་ནས།

(DHRUM RIN CHHEN NA TS'OK...)

(Inside a vast container....and so on.)

འབྲུ་གསུམ་གང་མང་དང་།

The recite the three syllables as much as possible.

ཨོ་ཨཱ་ཧཱྀ།

OM AH HUNG

དེ་ནས།

Then from page 12:

སྐྱུ་ག་སྐྱུ་མ་སྐྱུ་མ་མཐར།

(KU SUM...)

(In an immeasurable container, ...and so on.)

Recite Short T'hröma Fire Puja, p. 23.

རྫོགས་ནི།

At the end:

རྒྱལ་བ་མཆོད་པས་མཉེས་གུར་ཅིག

GYAL WA CHHÖ PAY NYEY GYUR CHIK

May the Buddha's be pleased with these offerings.

དམ་ཅན་སྤྲུགས་དམ་སྒྲོང་གུར་ཅིག

DAM CHEN T'HUK DAM KONG GYUR CHIK

May the minds of the oath bound ones be satisfied.

འིགས་བྱུག་འདོད་པ་ཆོམས་གུར་ཅིག

RIK DRUK DÖ PA TS'IM GYUR CHIK

May the desires of the six kinds of beings be satisfied.

ལམ་ཆགས་ཤ་ལའོན་བྱང་གུར་ཅིག

LEN CHHAK SHA KHÖN JANG GYUR CHIK

May our karmic debts and debts of flesh be purified.

ཚོགས་གཉིས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་གུར་ཅིག

TS'OK NYIY YONG SU DZOK GYUR CHIK

May the two accumulations be completed.

སྒྲིབ་གཉིས་བག་ཆགས་དག་གུར་ཅིག

DRIP NYIY BAK CHHAK DAK GYUR CHIK

May the karmic traces of the two obscurations be purified.

དམ་པ་སྐྱ་གཉིས་ཐོབ་གུར་ཅིག

DAM PA KU NYIY T'HOP GYUR CHIK

May the two sacred dimensions be attained.

སྦྱིན་པ་རྒྱ་ཆེན་གུར་པ་འདི་ཡིས་བབུས།

JIN PA GYA CHHEN GYUR PA DI YIY T'HÜ

Through the power of this vast and great generosity,

འཇོ་བའི་དོན་དུ་རང་བྱུང་སངས་རྒྱས་ཤོག

DRO WAI DÖN DU RANG JUNG SANG GYAY SHOK

may we become self-arisen Buddhas for the benefit of
beings.

སྦྱོན་གྱི་རྒྱལ་བ་རྣམས་ཀྱི་མ་གྲོལ་བའི།

NGÖN GYI GYAL WA NAM KYI MA DRÖL WAI

May all being who were not liberated by previous Buddhas

སྦྱེ་བའི་ཚོགས་རྣམས་སྦྱིན་པས་གྲོལ་གུར་ཅིག

KYE WÖI TS'OK NAM JIN PAY DRÖL GYUR CHIK

be liberated through this generosity.

།འབྱུང་པོ་གང་དག་འདིར་ནི་ལྷ་གས་གྱུར་ཏམ།

JUNG PO GANG DAK DIR NI LHAK GYUR TAM

May the elemental spirits who are living here or visiting,

།སའམ་འོན་ཏེ་བར་སྒྲང་འཁོད་ཀྱང་རུང་།

SA-AHM ÖN TE BAR NANG KHÖ KYANG RUNG

living on the earth, under it, in the sky, or wherever,

།སྒྱེ་རྒྱ་ནམས་ལ་རྟག་ཏུ་བྱམས་བྱེད་ཅིང་།

KYE GU NAM LA TAK TU JAM JĚ CHING

always be loving towards beings

།ནིན་དང་མཚན་དུ་ཚས་ལ་སྦྱོད་པར་ཤོག།

NYIN DANG TS'EN DU CHHÖ LA CHÖ PAR SHOK

and practice Dharma day and night.

།དགེ་བ་འདི་ཡིས་སྒྱེ་བོ་ཀུན།

GE WA DI YIY KYE WO KÜN

Through this virtue may all beings

།བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ཚོགས་རྫོགས་ཤིང་།

SÖ NAM YE SHEY TS'OK DZOG SHING

perfectly accumulate merit and wisdom,

།བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ལས་བྱུང་བའི།

SÖ NAM YE SHEY LA JUNG WAI

and from this merit and wisdom

།དམ་པ་སྐྱ་གཉིས་ཐོབ་པར་ཤོག།

DAM PA KU NYIY T'HOP PAR SHOK
may they attain the two sacred dimensions.

།འབད་དང་རྩྱལ་བས་མ་གོས་པ།

BE DANG TSÖL WAY MA GÖ PA
Not clothed with exertion and effort,

།ཡིད་བཞིན་ནོར་བུ་དཔག་བསམ་གིང་།

YĪ ZHIN NOR BU PAK SAM SHING
may it happen auspiciously that the wish-fulfilling tree

།སེམས་ཅན་རེ་བ་སྐྱོང་མཛད་པ།

SEM CHEN RE WA KONG DZE PA
fulfills the hopes of beings

།བསམ་པ་འབྲུབ་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།

SAM PA DRUP PAI TA SHIY SHOK
and accomplishes their intention.

།ཅིས་སོགས་ཤིས་པ་བརྗོད་པས་དག་ལེགས་སུ་བྱའོ།

Thus, recite the words of auspiciousness and dedication.

Riwo Sang Chöd (Fire Puja)

།འདི་ལ་ཕྱག་ལེན་རྒྱས་བསྐྱུས་སྣ་ཚོགས་གིས་སྒྲུང་བ་ལས།

འདིར་ནི་རང་གི་སྒོ་འདོད་ལྟར་སྒྲིས་པ་བསྐྱུ་བའི་དག་འདོན་རྒྱུ་ཁྱེད་དུ་བྲེས་པ་སྟེ་

གོང་སྐྱགས་པའི་ཕ་ཇོ་གས་གཙོང་རྩྭ་ནས་སོ།།

There are a variety of ways to perform this sadhana, (from) concise to elaborate. According to my thought, this is written in a brief, not elaborate, way to take as a daily practice for the city practitioner, by the old grandfather, Jnana.

Short Fire Puja (from T'hröma)

ཨོ་ཨུང་ཧྲུཿ

OH AH HUNG

སྐྱལ་མཆོག་གསུམ་ཙ་གསུམ་བྱིན་རྒྱལ་དང་མེ

KYAP CHHOK SUM TSA SUM JIN LAP DANG

Through the blessing of excellent refuge, the Three Jewels
and the Three Roots,

ཆོས་བདེན་པ་གཉིས་ཀྱི་བདེན་སྟོབས་ཀྱིས་མེ

CHHÖ DEN PA NYIY KYI DEN TOP KYIY

also by the power of the relative and absolute truth,

ཕྱི་སྒྲུང་བ་སྟོད་ཀྱི་འཛིག་རྟེན་བསང་མེ

CHHI NANG WA NÖ KYI JIK TEN SANG

may the external appearance of the universe be purified.

ཞིང་དག་པ་མཁའ་སྟོད་ལྟ་བུར་གྱུར་མེ

ZHING DAK PA KHA CHÖ TA BUR GYUR

May this world become perfect like the Pure Land.

ནང་གཡོ་བ་བཅུད་ཀྱི་སེམས་ཅན་བསང་མེ

NANG YO WA CHÜ KYI SEM CHEN SANG

May it also purify the beings contained within the universe.

ལྟ་དཔའ་བོ་མཁའ་འགྲོ་ཁོ་ནར་གྱུར་མེ

LHA PA WO KHAN DRO KHO NAR GYUR

May they all become Dakas and Dakinis.

གནས་སྤྱོད་ཁང་ཟས་ནོར་འདོད་ཡོན་བསང་མཆོད་

NAY TRA KHANG ZAY NOR DÖ YÖN SANG

By the blessing of ultimate and relative truth may all
dwelling places, food, wealth, and sense objects be
purified.

དེན་གཞལ་ཡས་འདོད་ཀྱི་སྤྱོད་ཆོག་གས་གྱུར་མཆོད་

TEN ZHAL YAY DÖ GU P'HÜN TS'OK GYUR

May they become palaces, fulfilling all wishes and
prosperity.

སྐྱབས་པན་བྱེད་ལྷ་དང་སྤྱང་མ་བསང་མཆོད་

KYAP P'HEN JĚ LHA DANG SUNG MA SANG

May it purify the Dharma protectors and deities who
protect us.

མཐུ་རུས་སྤྱོད་པས་རྩལ་རྒྱས་བདེ་ལྷན་གྱུར་མཆོད་

T'HU NÜ TOP TSAL GYAY DE DEN GYUR

By making a fire offering to the protectors,

མི་འདིར་འདུས་ཡོན་མཆོད་འཁོར་བཅས་བསང་མཆོད་

MI DIR DÜ YÖN CHHÖ KHOR CHAY SANG

may this ceremony purify the people who are participating
and the sponsors,

རྒྱུན་མི་མཐུན་བར་ཆད་ཀྱན་ཞི་ནས་མཆོད་

KYEN MI T'HÜN BAR CHHE KÜN ZHI NAY

pacifying all obstacles and unfavorable circumstances.

དཔལ་བདེ་སྦྱིད་མངའ་ཐང་ལོངས་སྦྱོད་རྒྱས་མེད།

PAL DE KYÍ NGA T'HANG LONG CHÖ GYAY
May their happiness, power, and wealth increase.

དོན་འདི་ཕྱི་འི་དགེ་ལེགས་ཀྱན་འགྲུབ་ཤོག་མེད།

DÖN DI CHHII GE LEK KÜN DRUP SHOK
May the merit from this practice accomplish all purposes of
this life and the next life and increase prosperity.

(MANGALAM)

(May there be auspiciousness.)

*T'hröma Fire Puja translated by Bhakha Tulku Rinpoche in March
2000.*